

Description du cours

Sigle du cours : ESP2710

Titre du cours : Traduction espagnol-français 1

Trimestre : Automne 2026

Titulaire du cours : Anthony Rancourt

Adresse courriel : anthony.rancourt@umontreal.ca

1. Objectifs et contenu du cours :

Initiation à la traduction de l'espagnol vers le français.

Notions théoriques et méthodologiques et travaux pratiques de traduction de textes hispaniques non spécialisée.

Ce cours a pour objectif de renforcer les compétences de traduction de textes hispaniques vers le français. Les participants se concentreront sur l'optimisation des techniques de traduction tout en examinant et en débattant des difficultés spécifiques relatives à la grammaire, à la stylistique et au lexique présentes dans les textes hispaniques issus de divers domaines. Des discussions approfondies seront encouragées pour relever ces défis et élaborer des solutions appropriées, en mettant particulièrement l'accent sur la précision et la préservation du sens initial.

2. Liste (provisoire) des textes à l'étude :

- Höchemer, A. (2018). "La buena traducción, si (igual de) breve, dos veces buena". *Tebeosfera*, 3.^a época, 7.
- Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Rodríguez-Inés, P. (2022). "La competencia traductora y su adquisición". *MonTI*, número especial 7, pp. 19-40.
- Nodis, R.; Tejedor, C. (2023). "La traduction automatique dans le tourisme. Une étude trilingue de la traduction des toponymes". *Traduire*, 249, pp. 29-38. <https://doi.org/10.4000/traduire.3868>
- Orozco Jutorán, M. (2014). "Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes". *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 16, pp. 233-264.

3. Organisation du cours :

Le cours repose sur une approche pratique fondée sur des notions théoriques et méthodologiques présentées en classe. Les séances comprendront des ateliers de traduction, des exercices de révision en groupe ainsi que des

discussions sur les traductions proposées. L'objectif consiste à amener les participants à analyser, justifier et améliorer leurs propositions de traductions.

4. Modalités d'évaluation prévues :

- Travaux pratiques (4) : 60%
- Révision des TP (4) : 20%
- Examen intra : 20%